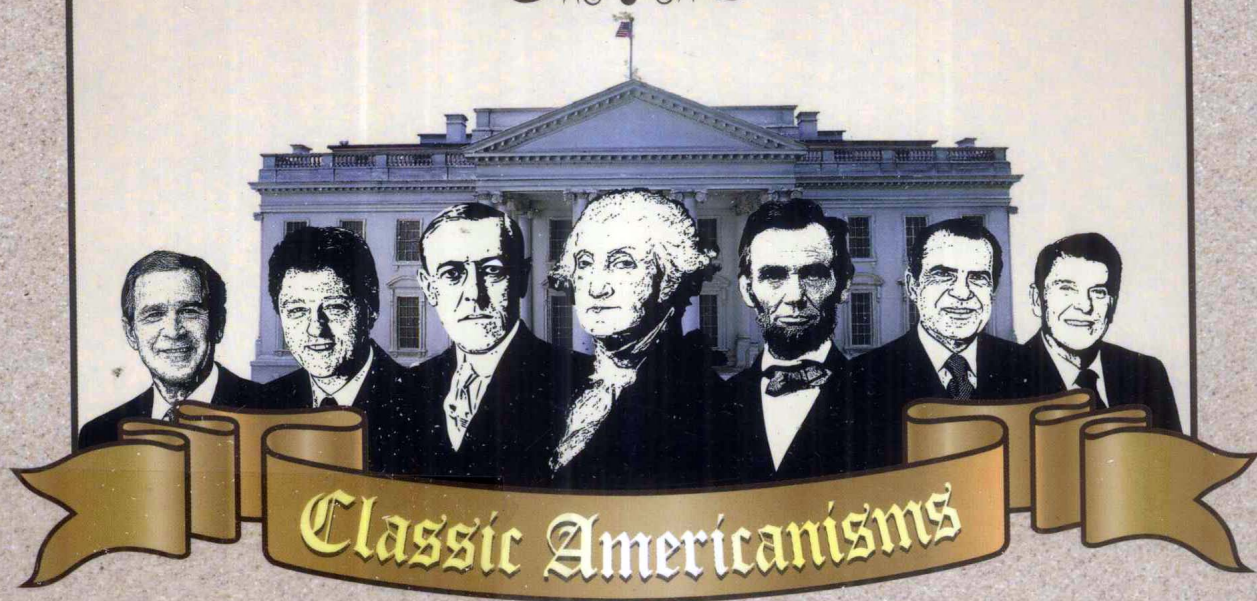


经典美语:

美国连任总统演说赏读

Appreciating the Addresses of Two-term U.S. Presidents

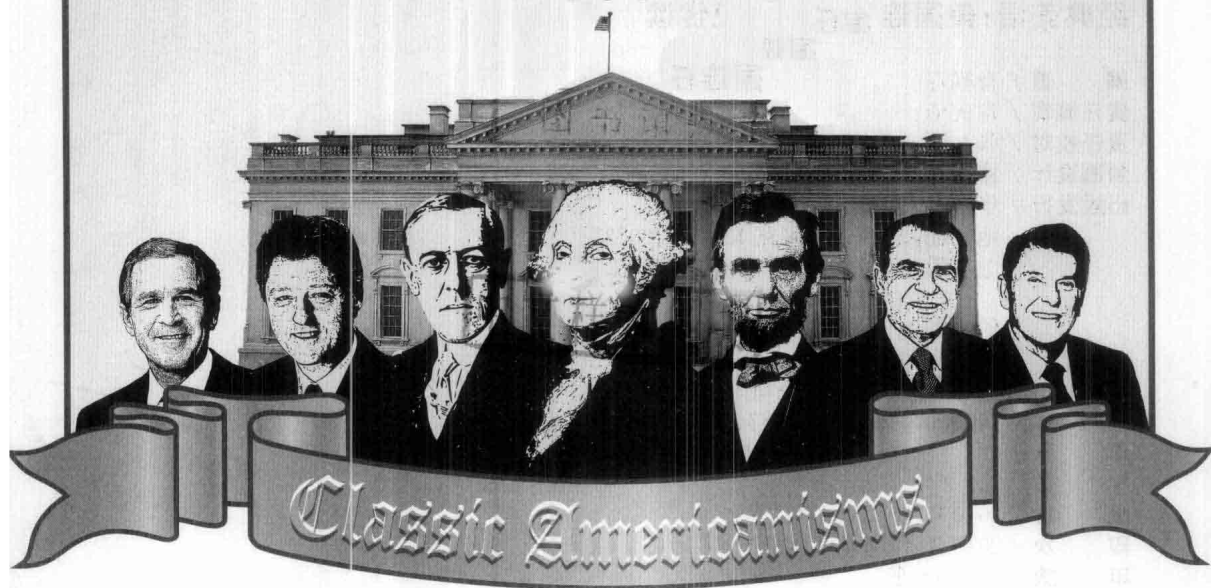
肖福寿◎编著



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

经典美语:
美国连任总统演说赏读
Appreciating the Addresses of
Two-term U.S. Presidents

肖福寿◎编著



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

经典美语:美国连任总统演说赏读/肖福寿编著. —上海:华东理工大学出版社,2010.10
ISBN 978-7-5628-2881-5

I. ①经... II. ①肖... III. ①英语—汉语—对照读物 ②总统—就职演说—汇编—美国
IV. H319.4:D

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 160556 号

经典美语:美国连任总统演说赏读

编 著 / 肖福寿

责任编辑 / 程庆华

责任校对 / 张 波

封面设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社

地 址:上海市梅陇路 130 号,200237

电 话:(021)64250306(营销部)

(021)64252710(编辑室)

传 真:(021)64252707

网 址:press.ecust.edu.cn

印 刷 / 上海展强印刷有限公司

开 本 / 710mm×1000mm 1/16

印 张 / 20

字 数 / 648 千字

版 次 / 2010 年 10 月第 1 版

印 次 / 2010 年 10 月第 1 次

印 数 / 1—5000 册

书 号 / ISBN 978-7-5628-2881-5/H·1012

定 价 / 35.00 元

(本书如有印装质量问题,请到出版社营销部调换。)

前言

作为一名英语教育工作者,我认为帮助广大英语学习者提高英文水平是我应尽的义务和责任。用美国总统门罗(1817)的话来说,“From a just responsibility I will never shrink. 在应尽的责任和义务面前,我决不会畏惧不前。”因此,我在编写本书的过程中从未退缩,始终坚信本书可解英语学习者的燃眉之急。

那么,为什么编写本书呢?简单地说,本书的编写主要有以下四个原因:

首先,实践证明学习英语就必须学习经典英语,其中包括文学家、科学家和政治领袖们的经典演说和著作。鉴于美国在世界科技和教育等领域的领先地位,目前学习经典美语已经成为一种必要、一种趋势。在经典美语中,美国总统的演说便是一颗璀璨的明珠。可以想象,如果你能掌握美国总统演说中的经典词语、经典句子和经典段落,你的英文水平定可让人刮目相看。本书探讨了美国总统演说中的经典单词、经典词组、经典句子和经典段落,希望借此帮助广大读者从容应付诸如 CET、TEM、PETS、IELTS、TOEFL 和 GRE 等国内外的英文考试,故名“经典美语”。可以说,学好经典美语也是开启美好未来的一把金钥匙。

其次,在历任美国总统中,能够连任的大都具有独特的领导才能和语言天赋,被认为是了不起的总统和不可多得的伟人。学术界普遍认为,美国历史上最伟大的三位总统是乔治·华盛顿、亚伯拉罕·林肯和富兰克林·罗斯福。没有华盛顿就没有美国的建立,没有林肯美国就可能四分五裂,没有罗斯福美国就可能难以趁着二战强大起来。无独有偶,这三位总统都是连任总统。

再次,在美国总统演说中,就职演说宛如王冠上的璀璨钻石,表现了娴熟的驾驭语言的技巧,具有独特的魅力。除了就职演说以外,本书还探索了美国连任总统其他最具代表性的演说,其中包括国会演说、告别演说、辞职演说和电视演说,涉及的语料多达 130,036 字。本书与《美国总统就职演说赏析》一书构成了从华盛顿到奥巴马历届美国总统的就职演说的集大成者。

最后,不少人花了大量的时间和精力来学习英文,但结果往往是“事倍功半”,其中一个重要因素是他们无法理解、无法欣赏、无法掌握经典之作中的经典语言。如果无法攻克这一“瓶颈”,他们的英文水平就很难有重大的突破。本书通过挖掘与探析美国总统演说中的经典词语、句子和段落,旨在帮助广大读者学会欣赏经典美语,扩大他们的英文词汇量,提高他们的英文表达能力,从而使他们在英语学习方面达到“事半功倍”的效果,在国内外重大英文考试中取得理想的成绩,实现更为美好的人生理想。

也许有人还不知道什么叫经典美语。举个例子来说吧。我们都知道“stand”这个词的一个主要意思是“站立”。如果你说“stand there”(站在那里),那么你使用的是日常语言,不是经典语言。美国总统会说“stand here”(站在这里),正如里

根总统(1981)所说:“**Standing** here, one faces a magnificent vista, opening up on this city’s special beauty and history. 站在这里,壮丽的景色尽收眼底,可以领略华盛顿这座城市独特的美丽和历史。”如果说“**When I stand here**”(当我站在这里),你使用的也是日常语言。美国总统不会这么说,而会说“**As I stand here**”,正如罗斯福总统(1945)所说:“**As I stand** here today, having taken the solemn oath of office in the presence of my fellow countrymen—in the presence of our God—I know that it is America’s purpose that we shall not fail. 我今天站在这里,在我的同胞面前作了庄严的就职宣誓——我们的上帝也在场——我知道美国的意愿是我们不能失败。”美国总统还会使用“**stand together** 团结一致”,“**stand forth** 屹立于世”,“**stand still** 满足现状”,“**stand committed** 作出承诺”,“**stand for** 支持”等经典美语。

翻开本书的每篇总统演说,展现在你面前的是令人目不暇接的经典词组、经典句子、经典语录和经典段落。如果这些语言你都可以掌握,那么你肯定也可以像总统一样说话了。

要挖掘如此丰富的经典美语,仅凭我个人的力量是远远不够的。本书几经易稿,前后历时两年多。在编写本书的过程中,我有幸得到了李冬、蔡娟、胡妍妍、郝玉凤、蔡维超、雷刚、袁小英、郑宇、姚兴凤、王楚安、李恩、胡零、肖华英、商晓芳、何云剑、徐惠芳和杨小帆等众多学人与学子的大力支持与帮助,在此一并向她们表示衷心的感谢。

面对如此丰富的经典美语,现在是我们该采取行动认真学习的时候了。借用里根总统(1985)说的一句话:“**If not us, who? And if not now, when?** 如果我们不做,更待何人? 如果不是现在做,更待何时?”在追求知识的过程中,我们更需要的是决心、信心和毅力,这样才能丰富我们的人生。

此时此刻,我想起了哈佛大学校长德鲁·吉尔平·福斯特教授在2009年哈佛毕业典礼上说的一句话:“**Knowledge—and people with knowledge—are critical to addressing the challenges that face us.** 知识——以及有知识的人们——才是我们应对当前挑战的关键。”

愿本书能丰富你的知识,成为你英语学习的好帮手。

肖福寿

2010年于哈佛大学

A Guide to the Reader

读者指南

在美国历史上,出现了 20 位连任总统。在这些总统中,有 13 位任满了两届,他们分别是 George Washington, Thomas Jefferson, James Madison, James Monroe, Andrew Jackson, Ulysses S. Grant, Stephen G. Cleveland, Woodrow Wilson, Franklin D. Roosevelt, Dwight D. Eisenhower, Ronald Reagan, William J. Clinton 和 George W. Bush,其中 Stephen G. Cleveland 的两届任期是非连续的, Franklin D. Roosevelt 连任了四届,第四届未任满;有三位因遇刺身亡或辞职而未任满第二届,他们分别是 Abraham Lincoln, William McKinley 和 Richard M. Nixon;有四位总统的第一届任期是继任的,第二届任期是当选的,他们分别是 Theodore Roosevelt, Calvin Coolidge, Harry Truman 和 Lyndon B. Johnson。

本书探讨的 16 位连任总统,指的是发表了两届或两届以上就职演说的总统,他们分别是 George Washington, Thomas Jefferson, James Madison, James Monroe, Andrew Jackson, Abraham Lincoln, Ulysses S. Grant, Stephen G. Cleveland, Woodrow Wilson, Franklin D. Roosevelt, William McKinley, Dwight D. Eisenhower, Richard M. Nixon, Ronald Reagan, William J. Clinton 和 George W. Bush。

全书分为上篇和下篇。

上篇的重点是词汇层面的赏读,主要探讨词的概念、词的知识、词汇量的测定以及美国总统演说中的 13 个关键名词、12 个动词、8 个形容词、7 个副词、4 个代词、3 个连词和 3 个介词的经典用法。通过学习,你可以了解词的各种知识,测定你的词汇量,丰富你的百科知识,掌握 50 个单词的经典用法以及这些单词蕴涵的人类智慧和经验结晶。建议读者按照下列要求进行:

(1)把握词的概念,了解词的各种知识。

(2)在阅读“主要词类的经典用法”和“语篇层面的赏读”之前,先做前三套词汇量的测试题,并做记录;在全书阅读完毕之后,再做后四套词汇量的测试题,并做记录。将两次的测试结果作一对比,看看自己的词汇量有何变化。

(3)针对主要词类的经典用法,反复朗读当中出现的例句,最好把这些句子背下来。

(4)反复朗读体现在每个单词中的谚语,最好把这些句子背下来。

下篇的重点是语篇层面的赏读,主要探讨美国总统演说的原文赏读,共 28 篇。这些演说以美国总统的就职演说为主,其次是美国总统的国会演说、电视演说、告别演说等。本篇挖掘了这些演说中出现的各种经典词组、经典句子和经典段落,还涉及了每个总统的经典语录。本篇共有以下八个栏目:

Hard Nuts to Crack

主要解决演说原文中的疑难词汇。在阅读演说之间,请写出每个生词的解释或定义。不懂的词,可以查词典。

Full Text

总统演说的原文。每段的第一行最左边的数字为段落编号;每句话句号后面的上标数字为句子编号。

Classic Phrases

认真阅读句子中的经典词组,这些词组以中文形式出现在括号里。将这些词组翻译成英文,然后在总统演说原文中找出答案。句子后面的上标数字为演说原文中的句子编号。

Classic Sentences

认真阅读这些经典句子。将这些句子翻译成英文,然后在总统演说原文中找出答案。句子后面的上标数字为演说原文中的句子编号。

Classic Paragraphs

认真阅读这些经典段落。用适当的单词填空,每个空格只填一个单词,然后在总统演说原文中找出答案。段落中的每句后面的上标数字为演说原文中的句子编号。

Memorable Paragraphs

认真阅读这些经典段落。将这些段落中的汉语部分翻译成英文,然后在总统演说原文中找出答案。句子后面的上标数字为演说原文中的句子编号。

Questions for Reflection

认真阅读演说原文,用自己的语言来回答这些焦点问题。

Quotes from the President

认真阅读每个语录,将其中的中文部分翻译成英文,然后在书的最后部分的“Appendix One”中找出答案。

目 录

上篇 词汇层面的赏读

1. 词的概念	2
1.1 词的定义	2
1.2 词的特征	3
1.3 词的种类	4
2. 词的知识	6
2.1 英文中的词	6
2.2 掌握词的各种知识	6
3. 词汇量及其测定	8
3.1 一种词汇量计算的方法	8
3.2 词汇的级别	8
3.3 七套词汇量测试题	9
4. 十三大名词的经典用法	13
4.1 life 的用法	13
4.2 liberty 的用法	16
4.3 happiness 的用法	17
4.4 dignity 的用法	19
4.5 opportunity 的用法	20
4.6 equality 的用法	22
4.7 law 的用法	23
4.8 justice 的用法	26
4.9 education 的用法	28
4.10 democracy 的用法	29
4.11 honor 的用法	31
4.12 spirit 的用法	34
4.13 right 的用法	36
5. 十二大动词的经典用法	40
5.1 thank 的用法	40
5.2 stand 的用法	41
5.3 show 的用法	43
5.4 speak 的用法	44
5.5 say 的用法	45
5.6 call 的用法	46
5.7 want 的用法	49
5.8 need 的用法	50
5.9 demand 的用法	51
5.10 require 的用法	52

5.11 ask 的用法	54
5.12 take 的用法	56
6. 八大形容词的经典用法	59
6.1 grateful 的用法	59
6.2 humble 的用法	60
6.3 strong 的用法	60
6.4 great 的用法	62
6.5 high 的用法	67
6.6 powerful 的用法	69
6.7 faithful 的用法	71
6.8 true 的用法	72
7. 七大副词的经典用法	75
7.1 now 的用法	75
7.2 today 的用法	77
7.3 then 的用法	79
7.4 never 的用法	80
7.5 always 的用法	81
7.6 again 的用法	82
7.7 yet 的用法	83
8. 四大代词的经典用法	85
8.1 who 的用法	85
8.2 what 的用法	87
8.3 which 的用法	89
8.4 all 的用法	91
9. 三大连词的经典用法	94
9.1 and 的用法	94
9.2 but 的用法	97
9.3 or 的用法	99
10. 三大介词的经典用法	101
10.1 in 的用法	101
10.2 at 的用法	112
10.3 on 的用法	114

下篇 语篇层面的赏读

1. George Washington	121
1.1 Second Inaugural Address of George Washington	121
1.2 George Washington's First Annual Message to Congress	122
1.3 Quotes from the President	126
2. Thomas Jefferson	128
2.1 Second Inaugural Address of Thomas Jefferson	128
2.2 The Declaration of Independence	135
2.3 Quotes from the President	140
3. James Madison	142



3.1 First Inaugural Address of James Madison	142
3.2 Quotes from the President	146
4. James Monroe	148
4.1 Second Inaugural Address of James Monroe	148
4.2 Quotes from the President	162
5. Andrew Jackson	164
5.1 First Inaugural Address of Andrew Jackson	164
5.2 Quotes from the President	168
6. Abraham Lincoln	170
6.1 Second Inaugural Address of Abraham Lincoln	170
6.2 The Gettysburg Address of Abraham Lincoln	173
6.3 Quotes from the President	174
7. Ulysses S. Grant	177
7.1 Second Inaugural Address of Ulysses S. Grant	177
7.2 Quotes from the President	181
8. Stephen G. Cleveland	183
8.1 The Special Session Message of Stephen Cleveland	183
8.2 Quotes from the President	189
9. William McKinley	190
9.1 First Inaugural Address of William McKinley	190
9.2 Quotes from the President	202
10. Woodrow Wilson	203
10.1 Second Inaugural Address of Woodrow Wilson	203
10.2 Quotes from the President	208
11. Franklin D. Roosevelt	210
11.1 Second Inaugural Address of Franklin D. Roosevelt	210
11.2 Third Inaugural Address of Franklin D. Roosevelt	217
11.3 Fourth Inaugural Address of Franklin D. Roosevelt	222
11.4 The Pearl Harbor Speech of Franklin D. Roosevelt	224
11.5 The Four Freedoms	226
11.6 Quotes from the President	235
12. Dwight D. Eisenhower	237
12.1 First Inaugural Address of Dwight D. Eisenhower	237
12.2 The Farewell Address of Dwight D. Eisenhower	245
12.3 Quotes from the President	248
13. Richard M. Nixon	250
13.1 Second Inaugural Address of Richard M. Nixon	250
13.2 The Resignation Speech of Richard M. Nixon	256
13.3 Quotes from the President	261
14. Ronald Reagan	263
14.1 First Inaugural Address of Ronald Reagan	263
14.2 Ronald Reagan's Address on the Space Shuttle "Challenger"	271
14.3 Quotes from the President	274
15. William J. Clinton	276



15.1 First Inaugural Address of William J. Clinton	276
15.2 I Have Sinned	282
15.3 Quotes from the President	286
16. George W. Bush	287
16.1 First Inaugural Address of George W. Bush	287
16.2 George W. Bush's 9/11 Address to the Nation	292
16.3 Quotes from the President	295
References	297
Appendix One: Key to "Quotes from the President"	298
Appendix Two: Inaugural Address of Barack Obama	302

上篇

词汇层面的赏读

本篇探讨的重点包括：(1)词的概念；(2)词的知识；(3)词汇量及其测定；(4)十三大名词的经典用法，即 life, liberty, happiness, dignity, opportunity, equality, law, justice, education, democracy, honor, spirit 和 right；(5)十二大动词的经典用法，即 thank, stand, show, speak, say, call, want, need, demand, require, ask 和 take；(6)八大形容词的经典用法，即 grateful, humble, strong, great, high, powerful, faithful 和 true；(7)七大副词的经典用法，即 now, today, then, never, always, again 和 yet；(8)四大代词的经典用法，即 who, what, which 和 all；(9)三大连词的经典用法，即 and, but 和 or；(10)三大介词的经典用法，即 in, at 和 on。

通过本篇的学习，你可以了解到单词的定义和单词的各种意义，你可以知道如何测定你自己的词汇量，你可以掌握美国总统演说中的 50 个关键词的经典用法（其中包括每个词的主要用法、文化意义以及所蕴涵的反映人类智慧和经验的谚语），你也可以了解到有关十三个殖民地、十二星座、常春藤学校、数字 7 的奇妙、总统山、美国三大广播公司以及三权分立等知识。

1. 词的概念

“词”在英文中叫做“word”，但“word”不一定表示“词”。“word”是一个非常复杂的词。据不完全统计，世界上最权威的 20 卷的《牛津英语词典》所列出的“word”一词的意思（如“话语”，“一般说法”，“谣言”）至少有 35 种，与“word”有关的固定词组（如“at a word”，“beyond words”，“word of honor”）至少有 30 个，与“word”构成的复合词（如“word choice”，“wordplay”，“word power”）至少有 164 个。难怪很多人都抱怨自己的词汇量太小，因为“word”真是太难掌握了。

现在，请看以下句子。你能否琢磨出其中“word”的确切含义呢？

- (1) He's never spoken a true word. 他从来就没说过真话。
- (2) I admire her every word and action. 我羡慕她的一言一行。
- (3) I'd like to say a word or two about him. 我想就他的情况说一两句话。
- (4) He never put in a word for her. 他从来没帮她说过好话。
- (5) The word tonight is Soho. 今晚的口令是 Soho。
- (6) It is a pleasure that no words can paint. 这是一种难以用语言来描述的快乐。
- (7) To use his own words, he was a nerd. 用他自己的话来说，他是个傻子。
- (8) The actress forgot her words. 那个女演员把台词给忘了。
- (9) There were high words and we parted for ever. 我们之间发生了不愉快，之后彻底分手。
- (10) Word came that he had resigned as governor. 据说他辞去了州长的职务。
- (11) He got the word of the King of Pop. 他赢得了“流行歌王”的美名。
- (12) I never go back on my word. 我从不食言。
- (13) We must heed the word of God. 我们必须听上帝的话。
- (14) At times we need read the Word. 我们有时候也要读一下《圣经》。
- (15) In a word, he is finished. 总之，他完蛋了。
- (16) He is a man of his word. 他是一个说到做到的人。
- (17) She is too beautiful for words. 她的美丽无法用语言来形容。

1.1 词的定义

究竟什么叫做词？似乎我们大家都知道这个问题的答案。比如，我们也许会说，词典中列出的东西就是词，在书上用空格分开的就是词，在说话中用停顿来表示的也是词。然而，很少人能给出一个令人信服的词的定义。

一般来说，词是一个介于词组和词素之间的语言单位，大于词素，小于词组。然而，不同的人采取不同的界定标准，因此词的定义也不尽相同。

第一种标准依据的是书写传统，即词与词之间是用空格来表示的。比如，尼克松总统（1969）说过这么一句话：“Greatness comes in simple trappings. 伟大来自朴实无华。”这句话共有五个词，四个空格。然而，前面两个空格的值与后面两个空格的值是不一样的，“in simple trappings”是一个语义单位，而“Greatness comes in”则不然。因此，基于书写传统的词的定义是有缺陷的。

第二种标准依据的是思想单位的完整性，认为词就是一个不可分割的思想单位。比如，华盛顿总统（1789）说过这么一句话：“There exists in the economy and course of nature an indissoluble union between virtue and happiness; between duty and advantage; between the genuine maxims of an honest and magnanimous policy and the solid rewards of public prosperity and felicity. 根据自然界的构成和发展趋势，在美德与幸福之间，责任与利益之间，恪守诚实宽厚的政策与获得社会繁荣幸福的硕果之间，有着密不可分的统一。”在这句话中，很多词（其中包

括名词、动词、形容词、介词等)都是不可分割的完整的思想单位。比如:动词有“exist”,名词有“economy”,“course”,“nature”,“union”,“virtue”等。但也有些词代表的思想是可以分割的,如“indissoluble”就包含了至少两个思想单位:“in-”和“dissoluble”。有时候,一个思想单位是由多个词组成的。比如,威尔逊总统(1913)说过这么一句话:“Let every man look out for himself, let every generation look out for itself. 让每一个人把握自己的命运,让每一代人把握自己的命运。”在这句话中,“look out for”虽然是三个词,并不是一个词代表一个思想单位,而是三个词代表一个思想单位。因此可以说,基于思想单位的完整性的词的定义方法也是有缺陷的。

第三种标准依据的完全是形式特征。美国语言学家布卢姆菲尔德(Bloomfield)是第一个采用这个标准的人。他把词(word)与词素(morpheme)和结构段(syntagm)进行了对照。词素是最小的语言形式,其意义就是“义素”(sememe)。能够单独存在的语言形式叫自由形式,不能单独存在的形式叫做黏附形式。比如,克林顿总统(1993)说过这么一句话:“But for fate we, the fortunate and the unfortunate, might have been each other. 若不是命运的安排,幸运者或不幸者有可能互换位置。”在这句话中,“fate”和“fortunate”是自由形式,而“unfortunate”当中的“un-”则是黏附形式。在 Bloomfield 看来,词就是一种具有意义的不能再分解成更小单位的独立存在的自由形式。根据这一标准,关系词和语法词素就不能算作词汇(lexis)。比如,罗斯福总统(1933)说过这么一句话:“We can not merely take but we must give as well. 我们不能单纯索取,我们也必须给予。”在这句话中,其中的关系词“as well”和“but”也应该算是词。采用这一形式标准还有其他的问题,其中的一个问题就是词也是可以通过语音、词汇和语法的角度来界定的。比如,克利夫兰总统(1893)说过这么一句话:“The strong man who in the confidence of sturdy health courts the sternest activities of life and rejoices in the hardihood of constant labor may still have lurking near his vitals the unheeded disease that dooms him to sudden collapse. 一个身体强壮的人,自信体质很强健,精力很充沛,终日辛劳而乐在其中,其体内仍不免有潜伏的尚未察觉的疾病,这种疾病能让他的身体突然衰弱下来。”在这句话中,“courts”(招致)既是语音词/kɔ:ts/,也是正字法的词 *courts*,相当于语法词“court”的第三人称单数。作为动词原形, *court* 也是词汇学的词(lexical word),也叫做“lexeme”(词素,词位)。词位不同于语法词,后者包括“a”,“an”,“the”,“but”等。

鉴于上述有关“word”的定义之缺陷,我们有必要作出更为完整的新的定义。

1.2 词的特征

为了便于论述,我们暂且作出一个尝试性的词(word)的定义,即“词就是经常出现在词组结构中的通常由一个或多个词素组成的隶属于某个词类的不可分割的思想单位”。从这里可以看出,“词”至少有五个特征。

首先,词是不可分割的语言单位。比如,杰斐逊总统(1801)说过这么一句话:“Let us restore to social intercourse that harmony and affection without which liberty and even life itself are but dreary things. 让我们恢复社会交往中的和谐与友爱,因为没有这些,自由甚至生活本身,都将成为枯燥无味的事情。”在这句话中,你无法把“social”这个词再进行分解,因为“social”是一个完整的词。你可以在词的前面或后面加上其他成分,但你不能在词的内部插入其他成分。比如,“harmony”前面可以加上“dis-”,变成“disharmony”(不和谐),形容词“dreary”后面可以加上“-ly”,变成副词“drearily”(枯燥无味地)。增加新的成分则将导致词义的改变。

第二,词是表达思想的一个语言单位。一个词至少表达一种思想,但英文中的绝大部分词都是多义词(polysemy)。就拿“run”这个词来说,看上去简单其实并不简单。这个词包含的意思太多了,至少有 76 种。再比如,杰斐逊总统(1805)说过这么一句话:“I fear not that any motives of interest may lead me astray; I am sensible of no passion which could seduce me knowingly from the path of justice; but the weakness of human nature, and the limits of my own understanding, will produce errors of judgment sometimes injurious to your interests. 我并不害怕什么利益的动机把我带入歧途;我也不会感情冲动而故意偏离正义航道;但是,人性的弱点和我个人对事物认识的局限性,有时会做出错误的判断而有损你们的利益。”在这句话中,每个词都有特定的意思,如“I”表示“我”,“fear”表示“害怕”,“not”表示“不”,等等。无法表达思想或意义的词,不能算作真正的词。

第三,词是由一个或多个词素组成的。如果只有一个词素组成,那么就无法再把这个词分解。比如,门罗总统(1817)说过这么一句话:“National honor is national property of the highest value. 国家的荣誉,是国家最宝贵的财富。”在这句话中,大多数词是由一个词素组成的不能再分解的词,其中包括“honor”,“property”,“value”。这句话也包括两个由多个词素组成的可以分解的词,如“national”可分解为“nation”和“-al”,“highest”可分解为“high”和“-est”。这样的词叫做复杂词(complex word),因为它们由一个自由形式和一个或多个黏附形式组成。如果一个词中可分解出来的都是自由形式,那么这样的词叫做复合词(compound word)。比如,克林顿总统(1993)曾引用了这么一句话:“And let us not be weary in well-doing, for in due season, we shall reap, if we faint not. 我们行善,不可丧志,若不灰心,到了时候,就有收成。”在这句话中,“well-doing”就是由“well”和“doing”两个自由形式组成的,是一个复合词。

第四,词通常出现在词组中。一般来说,人们交流时,都会采用句子的形式来表达思想,偶尔采用单独的词。语言单位是有高低之分的,最低的是词素,最高的是段落。段落由句子构成,句子由从句构成,从句由词组构成,词组由单词构成,单词由词素构成。比如,门罗总统(1817)说过这么一句话:“From a just responsibility I will never shrink. 在应尽的责任面前,我决不会畏惧不前。”在这句话中,“responsibility”一词出现在“a just responsibility”这一词组中,“a just responsibility”则出现在更大的动词词组“never shrink from a just responsibility”当中,而“never shrink from a just responsibility”则出现在以“I”为主语的句子中,一环扣一环,整个句子表达了一个动人的思想。

第五,每个词均属于具体某个词类。根据希腊时期(Hellenistic)语法家 Dionysius Thrax(公元前170年—公元前90年)的观点,词可以分为八类:名词、动词、形容词、副词、代词、介词、连词和感叹词。有时候,一个词分别有几种词性。比如,“experience”既可作为名词,表示“经验或经历”,也可作为动词,表示“经历过,体会到”。亚当斯总统(1825)说过这么一句话:“From the experience of the past we derive instructive lessons for the future. 我们可以从以往的经历中汲取对未来颇为有益的经验教训。”在这句话中,“From”是介词,“the”是定冠词,“experience”是名词,等等。总之,每个词都有自己的词性,属于具体某个词类。

1.3 词的种类

在讨论词的种类之前,让我们看一看下面这句话:

“Good will begets good will.”(好意总会得到好报)。(见 Bush, 1989)

这句话共有多少个词呢?百分之九十九的人都会说只有五个。这个回答没有错,但我也可以说只有三个。为什么呢?因为词的计算方法有各种各样。接下来我们介绍一下主要的几种方法。

Orthographic words 正字法的词

在书写英文句子的时候,词与词之间是用一个空格来表示的。实际出现在书面文字上的词就是正字法的词。所以说,“Good will begets good will.”这句话共有五个词。

在统计字数的时候,这样的词我们用“token”(词的标记)来表示。可以说,上面的句子共有五个标记。

如果说某篇文章共349个词,这里指的就是正字法的词。

Lexical items 词项

词项也叫做“lexeme”(词),是抽象的词汇(lexicon)的单位,具有明显的意义和功能,也是词典中收录的词。在统计一本词典收录了多少词或者某个人有多大的词汇量,我们计算的就是词项。所以说,“Good will begets good will.”这句话共有三个词,它们分别是“good”,“will”和“beget”。在统计字数的时候,这样的词我们用“type”(词的类型)来表示。可以说,上面的句子共有三种类型。如果说我现在掌握了23,000个英语单词,这里一般指的就是词项(lexical items)。

作为抽象单位,词项可以通过多种形式来体现,分别表示不同的语法功能。英文中的“be”是一个特殊的词项,可由八种不同的形式来体现(“be”,“am”,“is”,“are”,“was”,“were”,“been”,“being”),其他的词项一般不会超过五种形式。比如,“take”是一个词项,可以由五种语法形式来体现,它们分别是“take”,“took”,“takes”,“taken”和“taking”。“beget”也是一个词项,

也可以由五种语法形式来体现。在统计字数的时候,这样的词我们用“lemma”(词目)来表示,即由一个主词和一些屈折变化形式的词。这些词的屈折变化形式包括复数、第三人称单数、过去时、过去分词、-ing、比较级、最高级和所有格(Bauer & Nation, 1993)。可以说,“take”,“took”,“takes”,“taken”和“taking”总共只有一个“lemma”。“lemma”也是用来计算语料库中的词汇数量的计算单位。

如果一个主词既包括词的屈折变化形式,也包括词的相关派生形式(derivative),那么我们就称之为一个词系(word family)。

Phonological words 语音学的词

语音学的词是口语中包含一个主要重音的语音单位。比如,威尔逊总统(1917)说过这么一句话:“This is not the time for retrospect. 现在不是追溯往昔的时候。”在这句话中,其实只有五个语音学的词,它们分别是“This”,“is”,“not”,“time”和“retrospect”。

一般来说,冠词以及部分代词、连词和副词均不算作是语音学的词。

Content words 实义词

实义词是指含有具体的可明显辨别的语义内容的词,是词项中的一类。这些词包括名词、动词、形容词、代词、大部分副词以及感叹词。比如,布什总统(2005)说过这么一句话:“The public interest depends on private character—on integrity, and tolerance toward others, and the rule of conscience in our own lives. 公众利益依赖于个人品质——完善的人格、宽容忍让的品性和理性的生活准则。”在这句话中,总共有 13 个实义词,其中包括“public”,“interest”,“depends”,“private”,“character”,“integrity”等等。

Grammatical words 语法学的词

语法学的词也叫虚词,指的是含有一个或多个语法功能的词,没有明显的可辨别的语义内容,也是词项中的一类。这些词包括连词、介词、冠词和部分副词。比如,林肯总统(1861)说过这么一句话:“Nothing valuable can be lost by taking time. 任何宝贵的事物不会因为从容不迫而失去。”在这句话中,“by”就是一个语法学的词。

Questions for Reflection

Discuss the following questions with your peers or answer them on your own.

1. What is a word?
2. What are the basic traits of a word?
3. Define a word according to (1) its phonetic or phonological level of description; (2) its orthographic—graphemic level of description; (3) its morphological level of description; (4) its lexical—semantic level of description; (5) its syntactic level of description.
4. Elaborate the acoustic and semantic identity, morphological stability and syntactic mobility of a word.

2. 词的知识

2.1 英文中的词

英文中究竟有多少词？这是一个很难回答的问题。如果有人问我的词汇量有多大，我感到非常难为情，只好说“Countless!”（数不胜数），因为不管我读什么或者听什么，碰到的自己不懂的词寥寥无几。

根据 Goulden, Nation 和 Read (1990) 的统计，《韦氏新国际第三版词典》(Webster's Third New International Dictionary) 是世界上最大的单卷本的非历史性的英文词典，当中收录的词系 (word family) 共有 114,000 个，其中不包括专有名词。世界上最大、最权威的多卷本的英文词典是 20 卷的《牛津英语词典》(Oxford English Dictionary)，其中收录的词形 (word form) 总共有 616,500 个。

一个以英语为母语的人 (native speaker) 究竟有多少词汇量？目前有各种各样的说法，但最近较为可靠的研究表明，受到高等教育的 native speaker 大概认识 20,000 个词系 (word family)，不包括词的屈折变化形式、词的派生形式以及专有名词 (见 Goulden, Nation 和 Read, 1990; Zechmeister, Chronis, Gull, D'Anna 和 Healy, 1995)。

2.2 掌握词的各种知识

对于外语学习者而言，需要掌握多少词汇量才能进行口头和书面的基本交际呢？一般认为，一个以英语为第二语言 (ESL) 的英语学习者至少必须掌握：(1) Michael West (1953) 的 A General Service List of English Words，其中包含了约 2,000 个词系，几乎 80% 是高频词；(2) Coxhead (1998) 的 The Academic Word List，其中包含了约 570 个学术词汇。

那么，怎样才算掌握一个词呢？根据 Meara (1990), Corson (1995) 和 Laufer (1998) 以及众多学者的研究，词汇知识分为接受性 (receptive) 词汇知识和产出性 (productive) 词汇知识。接收性词汇知识有时也称之为被动性 (passive) 词汇知识，主要用于听力与阅读，是指在听力和阅读中既能认识该词的形式，又能认识该词的具体上下文意思；产出性词汇知识有时被称为主动性 (active) 词汇知识，主要用于口语、写作和翻译，是指在口语、写作和翻译中既能写出或说出该词的完整形式，又能恰如其分地用该词准确表达自己的思想。Meara (1990) 把主动性/被动性词汇知识的区分看作是单词之间不同联想的结果。某个词的主动性知识取决于该词与其他词之间的内在与外在的联系，是靠其他词来激活的，而被动性词汇知识与其他词之间缺乏必要的联系，只能由外在刺激来激活。

根据 Nation (2001) 等人的理论，被动性词汇和主动性词汇知识的掌握有不同的衡量标准，主要分为三类：形式、意义和用法。就拿麦金莱总统 (1901) 的 “Honesty, capacity, and industry are nowhere more indispensable than in public employment. 不管做什么工作，尤其是公务员的工作，诚实、能力和努力都是不可缺少的。” 比如拿这句话中的 “employment” 一词来说，看一个人是否掌握了 “employment” 这个词的被动性词汇知识，我们可以参考如下标准：

- (1) 能否听出 “employment” 这个词是什么样的发音？
- (2) 能否看出 “employment” 这个词是什么样的书写？
- (3) 能否看出 “employment” 这个词是由几个部分组成的？
- (4) 能否说出 “employment” 这个词的最常见的意思是什么？
- (5) 能否说出 “employment” 这个词在具体上下文的意思是什么？
- (6) 能否说出 “employment” 背后表达的是什么样的概念？
- (7) 能否联想起与 “employment” 相关的其他词？